

Исследовательские и творческие проекты при обучении переводу технической литературы

Крюкова Л.А.

Белорусский национальный технический университет

Присоединение нашей страны к Болонскому процессу и возрастающая конкуренция на рынке труда неизбежно приведет к необходимости расширения критериев профессиональной компетентности специалистов. В новых условиях важно не только корректировать содержание и организацию процесса обучения, но и модернизировать критерии и методы оценки знаний. В новой системе рейтинговых оценок учитываются как формальные показатели посещаемости и успеваемости, так и результаты самостоятельной исследовательской работы студентов. Задача преподавателя заключается в организации и стимулировании такой творческой активности, что требует некоторого концептуального переосмысления содержания программ и методов обучения.

При обучении переводу технической литературы на старших курсах технического вуза для мотивации исследовательской работы студентов можно эффективно использовать проектные методы. Важным этапом в такой работе является выбор темы исследования, постановка целей и задач проекта. Именно на этом этапе необходимо заинтересовать студентов, показав значимость и место их исследований и проектов в процессе освоения теории перевода и совершенствования практических навыков перевода. В начале семестра студентам предоставляется тематический план прохождения курса и перспективные темы исследований и проектов. При этом студенты должны сами выбрать вид творческой работы, которая будет соответствовать уровню их языковой и исследовательской подготовки. Так, среди предлагаемых видов проектов для студентов архитектурного факультета могут быть: составление глоссариев или тематических словарей; подготовка рефератов и презентаций по теоретическим темам семестра; написание эссе и статей по результатам исследований архитектурных текстов; перевод видеоматериалов и создание субтитров; составление кроссвордов и лексических игр; перевод на английский язык презентаций собственных архитектурных проектов; создание портфолио переводов архитектурных текстов различных жанров.

Для мотивации творческой активности студентов особенно важна возможность презентации результатов исследований и их практическое применение. Это могут быть выступления на семинарах и конференциях, участие в конкурсах переводов и презентаций, публикации в сборниках студенческих работ, на переводческих и архитектурных сайтах.